



## Dialogue 43

Titine : Maa ceemwa nexeeeyë, ya ni mwa bee ngërère më ni nga.  
 Ni pa te tore una.  
 Newetrîre ni pa trobere.  
 Ni mwa kwîi koope ni.  
 Yaa ni me vaare wê yo aurekââ re ni më kee me ne uire ce kaa.  
 Ni pa yubwaare ke ne oo mwa.  
 Ni pa teaare kû kaatrë.  
 Wë ni pa vêre.  
 Pa bee tûâre ni wê te jii kokwîi.  
 Pa bee trôngërère xîi ya ni te tore wê.  
 Ni te niire më ni pa trôngërère kô uire vacoxë, wê tee ni pa te tore ne cikuru.  
 Ni mwa bêtire kwe ne oo mwa.  
 Wë aurekââ re taa ceemwa mwa nii yo ni më vê mee më ki vi te gwîi yë mi te yaa yë më ki vê kwîi ra, kwe ne koopa me kioo

Titine : Les jeunes d'aujourd'hui, ils ne pensent pas à travailler.  
 Ils restent comme ça.  
 Ils se réveillent le matin.  
 Ils boivent leur café.  
 Ils ne demandent pas à leurs parents ce qu'on va faire aujourd'hui.  
 Ils sortent de la maison.  
 Ils montent dans une voiture.  
 Et ils partent.  
 On ne les voit pas toute la journée.  
 On ne connaît pas l'endroit où ils sont.  
 Ils disent qu'ils peuvent faire n'importe quoi, parce qu'ils ont été à l'école.  
 Ils sont entrés dans la maison.  
 Un parent d'un jeune lui a dit :  
 « Viens, tu prends cette pioche et cette pelle, et tu viens avec moi au champ pour aller labourer le champ

vê yoo kûre nara re ku.  
 Ninaa mwa yai to ne koopa.  
 Wë popwaa ni mwa nii yo ni më  
 vi te gwïï yë me ki kû ngi me ki  
 kû te xïï yë ngi.  
 Nyi mwa vi te gwïï yë.  
 Wë nyi mwa dra ngi.  
 Wë tee nyi bee trôngërère me te  
 niire më kûre ngi gwïï.  
 Wë popwaa ni mwa nii më ki bee  
 trôngërère kô kû ngi re gwïï.  
 Nyi mwa nii më yaawë.  
 Na popwaa ni te nii mwërë re më  
 ki te niire yo ra më ki pa  
 trôngërère koongare, wë tee ki pa  
 te inuure to ne cikuru.  
 Ko mwa nii kangia më ki vi te  
 gwïï yë më ki nga ngi.  
 Wë ki mwa nii më ko bee  
 trôngërère kô nga ngi re.

Françoise : Nyi pa nii pare re më  
 xë ya, kee te uire pa ne mwaxë.  
 Na nexeeÿë ya mwa tumwa  
 kôtore xë.  
 Ni pa kwïïre weta ni mi kôtore  
 ni.

Tumwa ngërë ni, ni te triere kwe  
 ne Drubea.  
 Ni te tuu ngi re taa î pire mwanee  
 ni te vetore to kû ni pwë vêre yoo  
 cuare mi yoo kwere to ne boîte  
de nuit mi yoo kwïïre alcool.

Wë narâ mwa yaa maa parage,  
 wë ni mwa bêtremwërë mee kwe  
 ne oo mwa.  
 Wë ni pwë tû keree me ni kërë.

d'igname ».  
 Les deux, ils sont arrivés au champ.  
 Le père lui a dit : « Prends cette  
 pioche pour labourer et tu laboureras  
 cet endroit avec ça ».  
 Il a pris cette pioche.  
 Et il s'est mis debout avec ça.  
 Parce qu'il ne savait pas ce que veut  
 dire labourer avec pioche.  
 Son père a dit alors : « Tu ne sais  
 pas labourer avec une pioche ? »  
 Il a dit non.  
 Mais son père a dit encore : « Tu  
 m'as dit que tu savais travailler,  
 parce que tu avais étudié à l'école.  
 J'ai dit tout à l'heure de prendre  
 cette pioche et de travailler avec ça.  
 Mais tu m'as dit que tu ne savais pas  
 travailler avec ça ».

Françoise : Il dit encore : « Ce que  
 nous faisons, c'est démodé.  
 Il y a d'autres façons de faire  
 maintenant ».  
 Ils sont à la mode de leur âge et de  
 leur façon de faire.  
 Des fois, ils descendent à Nouméa.

Ils descendent avec une petite  
 somme de sous avec eux pour aller  
 s'amuser et danser dans la boîte de  
 nuit et boire de l'alcool.

Et quand l'argent s'épuise, ils  
 rentrent à la maison.

Et ils cherchent à manger.

## Grammaire

(1) ni mwa bee ngërère me ni nga. « Ils ne pensent pas à travailler ».

La phrase signifie littéralement *ils ne pensent pas qu'ils travaillent*. On peut dire autrement  
 comme

ni mwa bee ngërère koongare. *Ils ne pensent pas au travail.*

(2) ni pa yubwaare ke ne oo mwa. « Ils sortent de la maison ».

Avec oo (demeuratif), on indique qu'ils sortent de l'endroit où ils sont normalement, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas habitants d'autres maisons.

(3) pa bee tûâre ni wê te jii kokwïï. « On ne les voit pas toute la journée ».

wê signifie *pendant*, et te jii kokwïï signifie *tout au long de la journée, toute la journée*.

Cette phrase n'a pas de sujet, mais comparable à on ~ du français.

(4) ni pa trôngërère kô uire vacoxë. « Ils peuvent faire n'importe quoi ».

vacoxë veut dire *toutes les choses* → *n'importe quoi*.

vacoxïï *tous les endroits, n'importe où*

vaco aure *tous les hommes, n'importe qui*

vaco noode *tous les clans, n'importe quel clan*

(5) vê mee më ki vi te gwïï yë mi te yaa yë më ki vê kwïï ra kwe ne koopa me kioo vê yoo kûre nara re ku. « Viens, tu prends cette pioche et cette pelle, et tu viens avec moi au champ pour aller labourer le champ d'igname ».

vê mee est une forme impérative de vêre mee ou mee vêre *venir*, mais on ne dit jamais à la forme inversée mee vê.

Tous les më répétés ici indique *pour que, et que, et*, et c'est une façon de dire assez usuelle en naa drubea.

(6) nyi mwa dra ngi. « Il s'est mis debout avec ça ».

Quand nous avons parlé de to wê ou de to kû ou encore de ke wê et de ke kû, nous avons vu qu'on peut omettre l'endroit dont il s'agit, s'il est clair. On peut observer le même phénomène à propos de ngi (instrumental). Ici te gwïï yë *cette pioche* est bien clair.

(7) nyi bee trôngërère me te niire më kûre ngi gwïï. « Il ne savait pas ce que veut dire labourer avec pioche ».

te niire më est identique à *on dit que* ~ du français.

(8) xë ya kee te uire pa ne mwaxë. « Ce que nous faisons, c'est démodé ».

ne mwaxë est composé de ne (article collectif) + mwa (accompli) + xë chose, et signifie *quelque chose de passé, quelque chose d'autrefois*.

(9) mwa tumwa kôtore xë. « Il y a d'autres façons de faire maintenant ».

mwa (accompli) indique ici que *quelque chose est acquise maintenant*, et on peut dire autrement avec a wi *il y a*.

kôtore xë signifie *la manière de rester des choses* → *espèce, sorte, façon*.

(10) ni te tuu ngi re taa î pire mwanee ni te vetore to kû ni. « Ils descendent avec une petite somme de sous avec eux ».

ni te vetore to kû ni modifie mwanee, et signifie *l'argent qu'ils laissent sur eux* → *l'argent qu'ils portent avec eux*.

## Exercices

(1) ni mwa bee ngërère më ni nga. Ils ne pensent pas à travailler.

ni	mwa bee ngërère	më ni nga.
nyi		më nyi tenee mi.
kee		më kee inuu naa drubea.
ko		më ko kuka më ko kwâ to ne giricia.

Ils ne pensent pas à travailler.

Il ne pense pas à se marier.

Nous ne pensons pas à apprendre le naa drubea.

Je ne pense pas à faire la cuisine.

Je ne pense pas à chanter dans l'église.

(2) pa bee tûâre ni wê te jii kokwïï. On ne les voit pas toute la journée.

pa bee	tûâre wê te jii kokwïï. trôngërère xïï ya ni te tore wê. trôngërère xë ya ni te jaanire.
--------	--

ituure ni wê te weta kokwïï.  
tûâre maa diïkwîrî ni te tore teterî ra.

On ne les voit pas toute la journée.  
On ne sait pas l'endroit où ils habitent.  
On ne sait pas ce qu'il veut.  
On ne les trouve pas toute l'année.  
On ne voit pas les enfants qui étaient près de moi.

(3) nyi mwa dra ngi. Il s'est mis debout avec ça.

nyi ko kee	mwa	dra ngi. kû naraku ngi. ye tici ngi. vüü wâ ngi. tiri ku ngi.
------------------	-----	---

Il s'est mis debout avec ça.  
J'ai labouré le champ d'igname avec ça.  
Nous avons écrit avec ça.  
Il a tressé un panier avec ça.  
Nous avons épluché l'igname avec ça.

(4) nyi bee trôngërère me te niire më kûre ngi gwïï. Il ne sait pas ce que veut dire labourer avec pioche.

nyi ko ki kee ngoo	bee trôngërère me te niire më	kûre ngi gwïï. uire cika. tore wê naamiicaa. inuure to ne cikuru. cicire bee.
--------------------------------	-------------------------------	---

Il ne sait pas ce que veut dire labourer avec pioche.  
Je ne sais pas ce que veut dire faire la coutume.

Ne sais-tu pas ce que veut dire assister à la messe ?

Nous ne savons pas ce que veut dire étudier à l'école.

Ne savez-vous pas ce que veut dire faire la pêche à la ligne ?

(5) xë ya kee te uire pa ne mwaxë. Ce que nous  
 faisons, c'est démodé.

xë ya		kee te uire		pa ne mwaxë.
		ko te inuure		
te mwa ya		ko te tore wê		
wââtuu ya		nyi te yerere		
kô•uire ya		nyi te uire xiri		

Ce que nous faisons c'est démodé.

Ce que j'apprends, c'est démodé.

La maison où j'habite, c'est ancien.

Le vêtement qu'il met, c'est vieux.

Sa manière de faire la cuisine, c'est démodé.

(6) ni te tuu ngi re taa î pire mwanee ni te vetore to kû ni  
 .Ils descendent avec une petite somme de sous  
 avec eux.

ni te tuu ngi re		taa î pire mwanee		ni te vetore to kû ni.
		taa î pire maadroo		
		taa î pire keree		
		taa î pire tici		
		taa î pire cikaa		

Ils descendent avec une petite somme de sous avec eux.

Ils descendent avec un peu d'étoffe avec eux.

Ils descendent avec un peu de nourriture avec eux.

Ils descendent avec un peu de papiers avec eux.

Ils descendent avec un peu de cigarettes avec eux.

## Vocabulaire

aurekââ	parents, vieillards
bêtrere	entrer
bêtre mwêrê re	rentrer, entrer encore
bee	(particule négative) ne pas
ce	quoi (objet)
ceemwa	jeunes, adolescent
cikuru	école
cuare	jouer, s'amuser
drare	se mettre debout
Drubea	Nouméa
gwïï	pioche, barre à mine
inuure	apprendre, étudier
î	petit, peu
jiï	jour, journée
kangia	tout à l'heure (passé immédiat)
kaatrë	voiture
kaa	aujourd'hui
ke	(provenancier) de
kêrêre	manger
keree	nourriture
kee	(pronom personnel, 1 <sup>ère</sup> personne au pluriel, modalité sujet) nous
ki	(pronom personnel, 2 <sup>ème</sup> personne au singulier, modalité sujet), tu
kioo	(pronom personnel, 1 <sup>ère</sup> personne au duel inclusif, modalité sujet et hors sujet), nous deux, notre
ko	(pronom personnel, 1 <sup>re</sup> personne au singulier, modalité sujet), je
kokwïï	tout entier, tout au long de
koongare	travail
koopa	champ
koopé ni	leur café
kôtore xë	espèce, sorte, manière
kôtore ni	leur manière de rester, leur façon de rester
ku	igname

kû	(spatial) sur, dessus
kûre	labourer
kû ngi re	labourer avec
kwe	(directif actif) vers, à
kwere	danser
kwîre	boire
kwîi	suivant, au long de, avec
kwîire	suivre
maa	(article au pluriel) les, des
më	que, pour que, et/ (éventuel)
mee	(directionnel) vers le locuteur
mi	et, avec
mwa	(accompli) / maison
mwanee	argent, monnaie
nara re ku	champ pour planter igname
ngare	travailler
nga ngi re	travailler avec
ngërëre	penser
ngërë ni	temps, moment
ngi	(instrumental) en, avec, par
narâ	quand, si
na	par contre, mais
ne	(futur) / (locatif statique) à / (article collectif)
ne mwaxë	ce qui est passé, ce qui est démodé
newetrîre	matin
nexeeyë	maintenant
ni	(pronom personnel, 3 <sup>ème</sup> personne au pluriel, modalité sujet et hors-sujet) ils, elles, eux, leur
ninaa	(pronom personnel, 3 <sup>ème</sup> personne au duel, modalité sujet et hors-sujet), ils deux, elles deux, les deux, eux deux, leur
niire	dire
nii mwërë re	dire encore
nii pare re	dire aussi, dire encore
nyi	(pronom personnel, 3 <sup>ème</sup> personne au singulier, modalité sujet), il, elle



oo	(demeuratif) dans, dedans
parâge	francs, sou
pire	morceau
popwaa ni	son père
pwë	(désidératif accompli)
ra	(pronom personnel, 1re personne au singulier, modalité hors-sujet), moi, me,
mon	
re	(particule possessive) de
taa	un (1)
te	(descriptif) / (article au singulier)
te ~ yë	(démonstratif au singulier) ce ~ ci
teaare	monter
tore	rester, habiter
tumwa	quelques, autres
tuu ngi re	descendre avec
tûâre	voir
türe	chercher
triere	descendre
trobere	se réveiller
trôngërère	savoir, connaître
trôngërère kô	savoir la façon de faire, pouvoir
uire	faire
una	comme ça
vaco	tous les ~
vaare wê	demander
vetore	laisser, poser, mettre
vêre	aller, partir
vêre mee	venir
vire	prendre
weta ni	leur âge
wê	pendant, à / (locatif interférentiel)
wê tee	parce que, car
wë	alors, et
xë	chose

xë ya	ce que
xīī	endroit
ya	alors, que
yaa	(particule négative) ne pas
yaawë	non
yaare	s'épuiser
yaa	pelle
yaire	arriver
yë	ceci / (pronom personnel, 1re personne au pluriel, modalité hors-sujet), nous,
notre	
yo	(directif statique) à
yoo	(objectif actif) pour faire, aller pour faire
yubwaare	sortir